Dialogue Processing in a Conversational Speech Translation System

Alon Lavie, Lori Levin, Yan Qu, Alex Waibel, Donna Gates
Marsal Gavaldà, Laura Mayfield, and Maite Taboada

Center for Machine Translation
Carnegie Mellon University
5000 Forbes Ave., Pittsburgh, PA 15213
email: lavie@cs.cmu.edu

ABSTRACT
Attempts at discourse processing of spontaneously spoken dialogue face several difficulties: multiple hypotheses that result from the parser’s attempts to make sense of the output from the speech recognizer, ambiguity that results from segmentation of multi-sentence utterances, and cumulative error — errors in the discourse context which cause further errors when subsequent sentences are processed. In this paper we will describe our robust parsers, our procedures for segmenting long utterances, and two approaches to discourse processing that attempt to deal with ambiguity and cumulative error.

1. Introduction
In this paper we describe how the JANUS [10] multi-lingual speech-to-speech translation system addresses problems that arise in discourse processing of spontaneous speech. The analysis of spoken dialogues requires discourse processors that can deal with ambiguity and cumulative error – errors in the discourse context which cause further errors when subsequent sentences are processed.

The input to our discourse processing module is a set of interlingua texts (ILTs) which are output by the parser. In an attempt to achieve both robustness and translation accuracy when faced with speech disfluencies and recognition errors, we use two different parsing strategies: the GLR* parser designed to be more accurate, and the Phoenix parser designed to be more robust. For both parsers, segmentation into units of coherent meaning is achieved in a two-stage process, partly prior to and partly during parsing. The parsers are described in Section 2 and the segmentation procedures are described in Section 3.

We have also experimented with two approaches to discourse processing: a plan inference approach, designed to keep a detailed representation of the discourse context, and a finite state processor augmented with a statistical component, designed to be fast. Both discourse processors are robust over spontaneous speech. The plan inference system uses graded constraints to assign penalties instead of failing on unexpected input. The finite state approach incorporates a solution to the cumulative error problem. The discourse processors and an evaluation of their performance in assigning speech acts are presented in Section 4. Much of our current research deals with combining the discourse processors with the other translation components in a way that achieves optimal performance. This is described in Section 4.1.

2. The Robust GLR and Phoenix Translation Modules
JANUS employs two robust translation modules with complementary strengths. The GLR module gives more complete and accurate translations whereas the Phoenix module is more robust over the disfluencies of spoken language. The two modules can run separately or can be combined to gain the strengths of both.

The GLR module is composed of the GLR* parser [2][3], the LAMorph morphological analyzer and the GenKit generator. The GLR* parser is based on Tomita’s Generalized LR parsing algorithm [8]. GLR* skips parts of the utterance that it cannot incorporate into a well-formed sentence structure. Thus, it is well-suited to domains in which non-grammaticality is common. The parser conducts a search for the maximal subset of the original input that is covered by the grammar. JANUS GLR grammars are designed to produce feature structures that correspond to a frame-based language-independent representation of the meaning of the input utterance. For a given input utterance, the parser produces a set of interlingua texts, or ILTs. An example of an ILT is shown in Figure 1. The GLR* parser also includes several tools designed to address the difficulties of parsing spontaneous speech, including a statistical disambiguation module, a self-judging parse quality heuristic, and the ability to segment multi-sentence utterances.

The JANUS Phoenix translation module [4] is an extension of the Phoenix Spoken Language System [9]. It consists of a parsing mod-
Original utterance:
SI QUÉ TE PARECE TENGAS EL MARES DICIEMBRE Y EL MIÉRCOLES DICECIÚVE LIBRES TODO EL DÍA PODRÍAMOS IR DE MATINEE O SEA EN LA TARDE VER EL LA PELÍCULA
(Roughly “Yes what do you think I have Tuesday the eighteenth and Wednesday the nineteenth free all day we could go see the matinée so in the afternoon see the the movie.”)

As decoded by the recognizer:
%NOISE% SI QUE1 TE PARECE %NOISE% TENGAS EL MARES DICIEMBRE Y EL MIÉRCOLES DICECIÚVE LIBRES TODO EL DÍA PODRÍAMOS IR DE MATINEE %NOISE% O SEA EN LA TARDE A VER LA

Parsed:
%<S% %NOISE% SI QUE1 TE PARECE TENGAS EL MARES DICIEMBRE Y EL MIÉRCOLES DICECIÚVE LIBRES TODO EL DÍA PODRÍAMOS IR DE MATINEE %NOISE% O SEA EN LA TARDE A VER LA

Parse Tree (Semantic Representation):
[respond] ( [yes] ( S1I ))
[your_turn] ( QUE1 TE PARECE )

[give_info] ( [my_availability] ( TENGAS [temp_loc] ( [temporal] ( [point] ( [date] ( EL [d_o_w] ( MARTES ))) ( [day_ord] ( DICIEMBRE )) ( [conj] ( Y ) ( EL [d_o_w] ( MIÉRCOLES )) ( [date] ( [day_ord] ( DICECIÚVE ))))))
[range] ( TODO )))
PUNTOS (SEARS TE PARECE)
(your_turn) ( SI1I )

[suggest] ( [suggest_meeting] ( [temp_loc] ( [temporal] ( O SEA [point] ( LA [t_o_d] ( TARDE ))))))
[spa] (VER )

Generated:
English = Yes what do you think? I could meet Tuesday eighteenth and Wednesday the nineteenth I could meet the whole day do you want to try to get together in the afternoon>

Figure 2: A Phoenix Spanish-to-English Translation Example

Although both GLR* and Phoenix were specifically designed to deal with spontaneous speech, each of the approaches has some clear strengths and weaknesses. Because each of the two translation methods appears to perform better on different types of utterances, they may hopefully be combined in a way that takes advantage of the strengths of each of them. One strategy that we have investigated is to use the Phoenix module as a back-up to the GLR module. The parse result of GLR* is translated whenever it is judged by a parse quality heuristic to be “Good”. Whenever the parse result from GLR* is judged as “Bad”, the translation is generated from the corresponding output of the Phoenix parser. Results of using this combination scheme are presented in Section 4.2. We are in the process of investigating some more sophisticated methods for combining the two translation approaches.

3. Segmentation

Spoken utterances are often composed of several sentences and/or fragments. Our interlingual approach to translation requires that utterances be broken down into units of coherent meaning or discourse function. We call these units Semantic Dialogue Units (SDUs). Utterance segmentation in our system is a two stage process. In the first stage, the utterance is broken down into smaller segments or “chunks” based on acoustic, statistical and lexical cues. The smaller segments are then passed on to the parsers, which further segment them into SDUs using their own internal criteria.

The acoustic cues we use in the pre-parsing segmentation procedure include silence information and human and non-human noises which we have found to be indicative of some SDU boundaries. The statistical component of the segmentation procedure is a confidence measure that attempts to capture the likelihood of a SDU boundary between any pair of words in the utterance. Assume these words are $[w_1 \cdots w_3 \cdots w_4]$, where the potential SDU boundary being considered is between $w_2$ and $w_3$. The likelihood of an SDU boundary at this point is determined using an estimated probability that is based on a combination of three bigram frequencies: $F(\langle w_1, w_2 \rangle)$, $F(\langle w_2, w_3 \rangle)$ and $F(\langle w_3, w_4 \rangle)$, representing the frequency of an SDU boundary occurring to the right, in between, or to the left of the appropriate bigram. Breaks are predicted at points where the estimated probability exceeds a threshold that was arrived at experimentally. The third component of the pre-parsing segmentation procedure is a set of lexical cues. These cues are language- and domain-specific words or phrases that have been determined through linguistic analysis to have a very high likelihood of preceding or following an SDU boundary. These phrases alone do not trigger SDU boundary breaks. They are combined with the statistical component. The occurrence of a lexical cue triggers a “boost” increment to the probability of an SDU boundary, as determined by the statistical component.

4. Discourse Processing

The discourse processing module in Janus disambiguates the speech act of each SDU, updates a dynamic memory of schedules, and incorporates the SDU into discourse context. We have experimented with two approaches to discourse processing: a plan inference system (based on work by Lambert [1]) and a finite state processor.
Unsegmented Speech Recognition:

(%noise% %noise% %noise% %noise% y tambien el fin de semana) 
(si podria hacer mejor un dila fin de semana)
(porque justo el once no puedo me es imposible va a poder fin de semana)

Pre-broken Speech Recognition:

(sil)
(mira toda la maniana estoy disponible %noise% %noise% y tambien el fin de semana)
(si podria hacer mejor un dila fin de semana)
(porque justo el once no puedo me es imposible va a poder fin de semana)

Parser SDU Segmentation (of Pre-broken Input):

(((si1))
((mira)(toda la maniana estoy disponible) (y tambien)
(el fin de semana))
(((si podria hacer mejor un dila fin de semana))
((porque el once no puedo) (me es imposible)
(va a poder fin de semana))

Translation:

"yes --- Look all morning is good for me -- and also
-- the weekend --- If a day weekend is better ---
because on the eleventh I can’t meet --
That is bad for me can meet on weekend"

Figure 3: Segmentation of a Spanish Full Utterance

...
4.2. Evaluation

The results in Table 1 show the performance of the two discourse processing approaches, namely the plan-based approach and the finite state machine approach for the task of assigning speech acts. The FSM processor with the cumulative error reduction mechanism is marked by *FSM Jumping Context*, and the FSM without jumping is marked by *FSM Strict Context*. The choice of randomly selecting a speech act from the non-context-based predictions of the grammar indicates the performance of the system when we do not use any contextual information.

We tested the discourse processors on ten unseen dialogues, with a total of 506 utterances. Out of the 506 utterances in the test set, we considered only 211 utterances for which the grammar returns multiple possible speech acts. We measured how well the different approaches correctly disambiguate the multiple speech acts with respect to hand-coded target speech acts.

Table 1 demonstrates the effect of context in spoken discourse processing. Since the test was conducted on utterances with multiple possible speech acts proposed by the non-context-based grammar component, it evaluates the effectiveness of the various context-based approaches in disambiguating speech acts. All of the approaches employing context perform better than the non-context-based grammar predictions. The evaluation also demonstrates that it is imperative to estimate context carefully. The FSM jumping context approach, which attempts to reduce cumulative error, gives better performance than the FSM strict context approach. It is even better than the more knowledge-intensive plan-based approach. We expect that performance of plan-based approach will improve when we introduce a solution to the cumulative error problem.

5. Conclusions and Future Work

In this paper, we described how our system addresses problems that arise in discourse processing of spontaneous speech. First, we described two different robust parsing strategies — the GLR* parser and the Phoenix parser, and the procedures that both parsers use to segment the input into units of coherent meaning representation that are also of an appropriate size for discourse processing. Then we described two approaches to discourse processing — the plan inference approach and the finite state approach. In describing the finite state approach, we presented one solution to the cumulative error problem. Finally, we described our method of late stage disambiguation where the context-based predictions from our discourse processors are combined with the non-context-based predictions from the parsers. Our future efforts will concentrate on finding improved methods for combining different knowledge sources effectively for the disambiguation task, treating cumulative error in the plan-based discourse processor, and improving the effectiveness of contextual information in constraining the speech translation process.

Acknowledgements

The work reported in this paper was funded in part by grants from ATR - Interpreting Telecommunications Research Laboratories of Japan, the US Department of Defense, and the Verbmobil Project of the Federal Republic of Germany.

6. REFERENCES


